Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) powiedział: Schwytajcie ich żywych! I schwytano ich żywych\* – i wycięli ich przy cysternie\*\* Bet-Eked, czterdziestu dwóch mężczyzn, i nie ocalił nikogo z nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schwytajcie ich żywych! — rozkazał Jehu. A gdy wykonano rozkaz, kazał ich wszystkich zabić przy cysternie Bet-Eked, czterdziestu dwóch mężczyzn, nikogo nie pozostawił przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy rozkazał: Pojmijcie ich żywcem. I pojmali ich żywcem, i zabili przy studni tego domu, gdzie strzyżono owce *w liczbie* czterdziestu dwóch mężczyzn. Nie oszczędził żadnego z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Pojmajcie je żywo. I pojmali je żywo, i pobili je u studni onegoż domu, gdzie strzygano owce, czterdziestu i dwóch mężów, i nie zostawił żadnego z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Pojmajcie je żywe! Które gdy pojmali żywe, pościnali je u studnie podle domu, czterdzieści i dwu mężów; i nie zostawił z nich żadnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rozkazał: Pochwyćcie ich żywych! Pochwycono więc ich żywych i zamordowano ich nad cysterną w Szałasach, czterdziestu dwóch ludzi; nie oszczędził z nich ani jednego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rozkazał: Pochwyćcie ich żywych! I pojmano ich żywcem, a on kazał ich zabić co do jednego przy studni Bet-Eked w liczbie czterdziestu dwóch mężczyzn i nie pozostawił nikogo z nich przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazał więc: Pochwyćcie ich żywych! Pochwycili ich żywych i zamordowali przy studni Bet-Eked, czterdziestu dwóch ludzi. Nie oszczędził z nich nikogo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rozkazał: „Bierzcie ich żywcem!”. Schwycili ich żywcem, a potem zamordowali przy studni w Szałasach Pasterskich - czterdziestu dwóch mężczyzn. Żaden z nich nie ocalał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy dał rozkaz: - Pojmijcie ich żywych. Pojmano ich żywych i wymordowano przy studni Bet-Eked, czterdziestu dwóch mężów, żadnego z nich nie oszczędził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Візьміть їх живими. І схопили їх живими. І повбивали їх в Ветакаді, сорок і два чоловік, він не оставив з них чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Złapcie ich żywych! Zatem pojmali ich żywych, ale kazał ich zarżnąć; czterdziestu dwóch tych mężów zabito przy cysternie zbornego domu, gdyż nikogo z nich nie zostawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On natychmiast rzekł: ”Pochwyćcie ich żywcem!” Pochwycili ich więc żywcem i pozabijali ich – czterdziestu dwóch mężczyzn – koło cysterny domu, w którym wiązano owce; i nie pozostawili z nich ani jednego. |

1. 1) I schwytano ich żywych : brak w klk Mss i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cysternie, ּבֹור , w G brak. [↑](#footnote-ref-3)